

ロシア語テキストの評価に関する考察

山 田 隆

1. 語いからみたテキストの特性分析

テキストの特徴やいわゆる教材の難易度を語いの側面から評価する場合、基本単語や機能語を除外して、その下位に位置する語いを観察してみるのはどうだろうか。人名や地名などの固有名詞、特定の数詞、テキストの内容を反映するような動詞や形容詞、また場合によっては間投詞や副詞の分布状況を調べるのである。

授業などで使用するテキストの選定にあたってはこれまで、それを使用する担当者の経験則に頼ることが多かった。たとえ出版元がシリーズで教材を発行していて、その中では序列が明確であっても、外部のシリーズとは共通の標準をもたないのが通例である。しかも豊かな経験則が何らかの形で発表され、活字になることもほとんどない。今回、筆者は電子テキスト化した資料を使って、多少なりとも作表、数値化してテキストの傾向が確認できるような試みを紹介したいと思う。

語い表には出現語いを最大限に網羅するのが通例である。リストは、アルファベット順で配列されることも、また出現頻度順に並べられることもある。基本語と目される語いが頻度順では高い順位を占めるのは、ごく当然である。しかも、いわゆる機能語という文法構造に関する語いも、やはり高い地位を確保するだろう。しかしこのレベルの語いで、テキストの特徴を判断することはできない。どのロシア語テキストにも使われる語いでは、テキストの弁別的特徴をいい表わすことができないからだ。観察視点をぜひとも変えなければならない。

それにしても基本語とはいったいどの語いをさすのか。日常生活語いとその

根幹をなすであろうことには原則的に同意できるにしても、結果が実際に一致することはあるまい。ロシア人にとっての基本語いと日本人のそのの違いを考慮する必要もありそうだ^{#1}。現在、必要がある度に発表されている語い表リストが互いに一致することは、事実上不可能に近い。佐藤 1983 に指摘されているように、最初の 2,000 語レベルを比較しただけでも既に 4 分の 1 の食い違いが生じるという^{#2}。

標準がないこと自体がすでに大きな問題であるが、本稿が取りあげているのは語い調査の考え方であり、細部のくいちがいによって根本的支障をきたすものではないので、このまま論証を続ける。ここでは仮に『ロシア語ミニマム語い集』^{#3} を判定台帳として設定しておこう。これを選定した理由として、まず編集目的が明確で、大規模な統計資料に支えられていること、そして何よりも 500 語毎に語いランキングが整理されていることである。そのうえでわき役として『例文で覚えるロシア重要単語 2,200 語』と『ロシア語絵解き口語辞典』^{#4} を参照語い集に位置づけ、複数の辞書によるクロスチェックを試みた^{#5}。なお『ミニマム語い集』では 4,000 語のロシア語が 500 語ずつランキングされているので、

^{#1} 『辞書をひっくりかえす話』（『窓』30号、匹田軍次、ナウカ、1979）の 54 頁にもこれに類する挿話が紹介されているから、昨今急に意識された問題ではなさそうだ。また札幌大学で 2 年間教鞭を執った E.L. フォードロワ教授の指摘を待つまでもなく、同じ教科書を使ってさえ、民族によって疑問の箇所とパターンが違うのである。

^{#2} 『例文で覚えるロシア重要単語 2200』佐藤純一・木島道夫共編、白水社、1983。
〈略〉学習の対象とする語いの選定にあたって頻度統計を十分利用することは不可欠と考えられますが、問題は個々の頻度統計をそのまま利用するわけには行きそうにもないことです。参考書目に挙げた 3 種類の頻度統計はそれぞれ規模と調査対象を異にしていますが、最初の 2,000 語をつき合わせて見るとそれぞれの間で 500 語ないし 800 語の出入りがあり、その出入りは頻度の低い範囲において激しくなる傾向があります。

^{#3} Лексические минимумы современного русского языка, ред. В.В. Морковкина, “Русский язык”, Москва, 1985.

^{#4} Картинно-ситуативный словарь русского языка, Ю.В. Ванников и др., “Русский язык”, Москва, 1988.

^{#5} 本稿の分析に使っているリストは、次のような構造になっている。はじめに出現語いと頻度数、その後 3 つの参照辞書のランキングが続く。つまり『ミニマム語い集』『重要単語 2200』『絵解き口語辞典』の順である。辞典によるばらつき具合は、上限を超える記号（#）の中にランキング数字が点在するところに見られる。

今回に限らず難易度の測定には重宝することが多い。

2.1. 『みんなのロシア語』の分析例

人名リストにはのべ111種類の人名が登場し、このテキストの豊富な人間もようが予想できる。イヴァン・イヴァノヴィチ一家には、妻のアンナ・ペトローヴナ、娘のニーナ、そして息子のマクシムが暮らす。この教科書は初級者向けに編集され、長い間世界中で使われている。日本でもナウカ社や札幌大学で日本版が作成されている。この教科書の評判が高いのは、一つに少ない語い数を何度もくり返し使うことによって、語学力の定着と運用能力の向上を図っていること、またロシア語の底流に流れる文化的な背景の取り込みに可能な限り努めていることである。次の比較を参照されたい。総語い数はテキストの規模を計る目安に、また使用語形数は変化形の種類に相当する。語尾変化の極端に少ない言語なら、これが使用単語の種類に一致するが、ロシア語のように語形変化をもつ言語ではこれを単語に収れんさせる作業が更に必要となる。『みんなのロシア語』の場合、使用単語の種類は1,317語である。

出現語い	頻度	ミニ	重要	絵解	出現語い	頻度	ミニ	重要	絵解
Максим	179	#	#	#	Маша	58	#	#	#
Нина	173	#	#	#	кинотеатр	52	#	4	4
Антон	161	#	#	#	шахматы	50	#	#	4
Иванович	161	#	#	#	Новосибирск	49	#	#	#
Иван	159	#	#	#	их (= их/они)	44	#	#	#
Москва	146	#	#	#	лет (= год)	39	#	#	#
Анна	133	#	#	#	архитектор	33	#	#	4
Петровна	124	#	#	#	портфель	33	#	4	4
Николаевич	113	#	#	#	киоск	32	#	#	4
Лариса	101	#	#	#	по-английски	31	#	#	#
Олег	98	#	#	#	Академгородок	30	#	#	#
Василий	92	#	#	#	кафе	30	#	#	4
её (= она/ее)	89	#	#	#	Ленинград	30	#	#	#
Зина	85	#	#	#	по-русски	30	#	4	4
Виктор	71	#	#	#	Таня	30	#	#	#
Вадим	67	#	#	#	троллейбус	30	#	#	4

タイトル	総語い数	使用語形数
みんなのロシア語 ^{注6}	31,585	3,477
リンガフォンロシア語 ^{注7}	13,049	3,050
ロシア語を話しましょう ^{注8}	5,537	2,386
ロシアの日本人 ^{注9}	34,102	8,784
ロシア語集中講座教科書編 ^{注10}	43,132	9,154
ロシア語集中講座シナリオ編 ^{注10}	16,757	3,443

Максим	179	マクシム	Лена	20	レーナ
Нина	173	ニーナ	Алексей	19	アレクセイ
Антон	161	アントン	Мария	16	マリヤ
Иван	159	イヴァン	Петрович	16	ペトローヴィチ
Иванович	161	イヴァノヴィチ	Фёдорович	16	フョードロヴィチ
Анна	124	アンナ	Иванов	15	イヴァノフ
Петровна	124	ペトローヴナ	Эдвард	15	エドヴァルド
Николаевич	113	ニコラエヴィチ	Саша	14	サーシャ
Лариса	101	ラリーサ	Клава	13	クラヴァ
Олег	98	オレーグ	Натasha	13	ナターシャ
Василий	92	ヴァシーリイ	Сидоров	12	シードロフ
Зина	85	ジーナ	Николай	11	ニコライ
Виктор	71	ヴィクトル	Галина	10	ガリーナ
Вадим	67	ヴァジム	Галя	10	ガーリヤ
Маша	58	マーシャ	Васильевич	9	ヴァシーリエヴィチ
Таня	30	ターニヤ	Ивановна	9	イヴァーノヴナ
Аня	23	アーニヤ	Миша	9	ミーシャ
Петров	22	ペトロフ	Пушкин	9	プーシキン

^{注6} Русский язык для всех (учебник, 5-е издание), ред. В.Г. Костмарова, «Русский язык», Москва, 1981.

^{注7} Linguaphone Russian course.

^{注8} Говорите по-русски (6-е издание), С. Хавронина, «Русский язык», Москва, 1978.

^{注9} Японцы в России, А.Н. Шукин и М. Санэфудзи, «Русский язык», Москва, 1994.

^{注10} Корректировочный курс русского языка, ред. Г.Г. Логиновой и др., «Русский язык», Москва, 1981.

ロシア語テキストの評価に関する考察 (山田 隆)

Валерка	8	ヴァレールカ	Николаевич	7	ニコラエヴィチ
Мэри	8	メリー	Сергей	7	セルゲイ
Уранова	8	ウラーノヴァ	Чайковский	7	チャイコフスキー
Фролов	8	フロロフ	Верочка	6	ヴェーロチカ
Юра	8	ユーラ	Владимировна	6	ヴラジーミロヴナ
Антонович	7	アントーノヴィチ	Курт	6	クルト
Владимир	7	ヴラジーミル	Ленин	6	レーニン
Левитан	7	レヴィターン	Паганини	6	パガニーニ
Михаил	7	ミハイール	Пётр	6	ピョートル

地名として挙げられる名詞は以下の通りである。

Москва	146	モスクワ	Австралия	3	オーストラリア
Новосибирск	49	ノヴォシビルスク	Англия	3	イギリス
Академгородок	30	アカデムゴロドク	Вавилова	3	ヴァヴィロフ通り
Ленинград	30	レニングラード	Кремль	3	クレムリン
СССР	14	ソ連邦	Волга	2	ヴォルガ川
Париж	12	パリ	Мстёра	2	ムスチョーラ
Лондон	11	ロンドン	Невский	2	ネフスキー大通り
МГУ	11	モスクワ大学	Ока	2	オカ川
Африка	6	アフリカ	Россия	2	ロシア
Киев	6	キエフ	Харьков	2	ハリコフ
Москва-река	4	モスクワ川	Хохлома	2	ホフロマ
Федоскино	4	フェドースキノ			

副詞を頻度順に並べると、言語に関する語いが多い。動詞 говорить (話す) の使用を例にとった場合ここでの 192 回は、『ロシアの日本人』の 73 回や『リングフォンロシア語コース』の 48 回、『ロシア語集中講座シナリオ編』の 32 回という数字と比較して圧倒的な頻度を誇る。この教科書では「ことば」がひとつのキーワードになっているといえよう。

по-английски	31	英語で	по-французки	27	フランス語で
по-русски	30	ロシア語で	по-немецки	16	ドイツ語で

CULTURE AND LANGUAGE, Vol. 31, No. 2

по-испански	13	スペイン語で	по-эстонски	4	エストニア語で
наверно	11	たぶん	недолго	3	短期間で
тогда	10	その時は	по-армянски	3	アルメニア語で
по-украински	4	ウクライナ語で	по-татарски	2	タタール語で

名詞のリストには、基本語以外にも日常生活に密着した語いが多い。キオスクと呼ばれる街角の売店なしで生活することを考えるロシア人は少ないだろうし、そのことがロシア語学習の背景をなしている。教室でもこの語いの説明と使用を避けるわけにはいかない。スープも然り。チェスやロシア式パイ、またスケートがロシアの中でどんな意味をもっているのかなども、言語背景の説明には欠かせない。

кинотеатр	52	映画館	крановщица	10	クレーン運転手
шахматы	50	チェス	гараж	9	ガレージ
архитектор	33	建築家	диктор	9	アナウンサー
портфель	33	かばん	консерватория	9	高等音楽院
киоск	32	キオスク	увлечение	9	趣味
кафе	30	軽食堂	геолог	8	地質学者
троллейбус	30	トロリーバス	конверт	8	封筒
сигарета	28	両切りたばこ	лифт	8	エレベーター
чемодан	24	トランク	монтёр	8	電気工
физик	22	物理学者	посетитель	8	来訪者
шкатулка	18	手箱	композитор	7	作曲家
байдарка	16	カヤック	коньки	7	スケート
москвич	15	モスクワっ子	украинец	7	ウクライナ人男性
бритва	14	かみそり	эстонец	7	エストニア人男性
перевод	14	為替	армянка	6	アルメニア人女性
балерина	13	バレリーナ	минус	6	マイナス
балет	12	バレエ	пирожное	6	ショートケーキ
сеанс	11	上映の回	пляж	6	浜辺
стюардесса	11	スチュワーデス	приз	6	賞品
француз	11	フランス人男性	суп	6	スープ
зарядка	10	体操	теннис	6	テニス
коллега	10	同僚			

それでは試しに「スープ」をキーワードにして、テキストを抜き出してみよう。

1. — Я слушаю вас.
— Пожалуйста, салат, два **супа**, мясо...
— Я вам советую взять рыбу. У нас вкусная рыба.
2. — Что же мы с тобой будем есть?
— **Суп** я не хочу. Я буду пирожное и яблоки.
— Нет, Машенька, **суп** надо есть обязательно.
3. — Что мы будем есть? Я возьму салат, рыбу и фрукты.
— А **суп**?
— **Суп** я не хочу.
— Тогда давай возьмём ещё чёрный кофе и пирожное.
— Хорошо.

ロシアではウィンタースポーツを代表する「スケート коньки」はどんなコンテキストで使われているのだろうか。教科書から書き抜いてみよう。

1. Они катаются на **коньках**.
2. Максим катается на лыжах лучше, чем на **коньках**.
3. Летом играют в теннис или в волейбол, а зимой катаются на **коньках** и на лыжах. Они чувствуют себя лучше и выглядят моложе.
4. — Летом я играю в волейбол и плаваю, зимой катаюсь на **коньках**. А вы чем увлекаетесь?
— Я играю в теннис.
5. Каждый день делаю зарядку, летом мы ходим в походы, плаваем, зимой ходим на лыжах, катаемся на **коньках**.
6. Это каток. Здесь катаются на **коньках**.

形容詞では国名や産地名にちなむものが目立つ。

московский	15	モスクワの	несовершенный	4	不完了体の
вечерний	14	夜の	оригинальный	4	独創的な
физический	14	物理的な	педагогический	4	教育に関する
французский	14	フランスの	справочный	4	問い合わせに関する
английский	11	イギリスの	хорошенький	4	感じのよい
газетный	11	新聞の	худенький	4	やせ形の
немецкий	10	ドイツの	комсомольский	3	コンソモールの
киевский	9	キエフの	счастливый	3	幸せな
палехская	9	パレフの	уважаемый	3	尊敬する
симпатичный	8	感じのよい	хохлоมский	3	ホフロマ塗りの
театральный	8	劇場の	больничный	2	診断の
денежный	7	お金の	ленинградский	2	レニングラードの
испанский	6	スペインの	неинтересный	2	面白味のない
балетный	5	バレエの	общительный	2	社交的な
букинистический	5	古本の	российский	2	ロシアの
медицинский	5	医学に関する	университетский	2	大学の
филологический	5	人文科学の	шахматный	2	チェスの
зубной	4	歯の	юго-западный	2	南西の

「診断の больничный」は使用2例であるが、両方とも名詞の「書類 лист」と結びついて固定的な表現を作り、かつロシアの医療制度を説明する材料を提供してくれる。

1. Врач сказал, что уже можно ходить и не нужно принимать лекарство.
Температура у Зины была нормальная.
Зине выписали **больничный** лист, и она уехала домой.
2. — Я плохо себя чувствую. У меня болит голова. Думаю, что у меня температура.
— Пойди в поликлинику. Наш врач работает сегодня утром. Он выпишет тебе **больничный** лист.

一方「感じのよい симпатичный」はどのように使われるのだろうか。例をみてみよう。

1. Зина Соколова спешит в институт. Это **симпатичная** и очень серьёзная девушка.
2. Я смотрю в окно и вижу газетный киоск. Раньше здесь работала Таня, **симпатичная** молодая девушка.
3. — Смотрите, какая **симпатичная** девушка!
— А, это Аня из 24-й квартиры. Вы считаете, что она красивая? Знаете, мне она совсем не нравится.
4. Отец Ани, Пётр Васильевич, старый профессор, писал письмо и слушал радио. Вдруг в комнате погас свет.
К счастью, с ними в доме на втором этаже жил монтёр, **симпатичный** молодой человек.
Пётр Васильевич вспомнил о нём, потому что Аня часто рассказывала об их соседе.
5. Он начал звонить во все гостиницы около вокзала.
— У вас живёт **симпатичная** молодая девушка с синими глазами?
Ему отвечали, что живут какие-то девушки, но с синими глазами...

2.2. 「ロシア語集中講座」の分析例

「ロシア語集中講座」は性格の異なる2つの教材から構成されている。教科書としての特徴をもつ部分と、内容を映画化したシナリオ部分である。旧ソビエト時代の市民生活を生き生きと描写し、家族の暖かみを十分に伝えてくれるいわば「かっこの」教科書だと思う。ストーリーは起伏に富み、笑いも苦みもある。編者はこれを「外国人学生1年生用の教材」というが、これに取り組むまでは1,500時間くらいの学習が必要だと思う。しかしながら、気の利いた表現やすぐにでも使えそうな表現がたくさんあるので、いわゆる中級レベルの学習者にぜひとも勧めたい。なお、この論文で参照したテキスト類と使用語い表は、札幌大学が運用しているホームページ(www.sapporo-u.ac.jp/~yamada-t/)に掲載するので、必要と興味のある方はアクセスすることを願いたい。

2.2.1. 「ロシア語集中講座」テキスト編の分析例

固有名詞のうち人名は、頻度順に以下のとおり列挙することができる。

Шурик	209	シューリク	Левитан	14	レヴィタン
Николай	130	ニコライ	Валерий	13	ヴァレーリイ
Иванович	104	イヴァーノヴィチ	Гагарин	13	ガガーリン
Анна	82	アンナ	Пахмутова	13	パフムトワ
Михайловна	78	ミハイロヴナ	Громов	12	グローモフ
Леночка	72	レーノチカ	Миша	12	ミーシャ
Оля	50	オーリャ	Пирогов	10	ピロゴフ
Иван	44	イヴァン	Наташа	9	ナターシャ
Степанович	44	ステパーノヴィチ	Ленин	8	レーニン
Пушкин	35	プーシキン	Маша	8	マーシャ
Рудин	34	ルージン	Таня	8	ターニャ
Андрей	29	アンドレイ	Островский	7	オストロフスキー
Александр	26	アレクサンドル	Несов	5	ネソフ
Вася	21	ヴァーシャ	Шишкин	5	シーシキン
Лена	20	レーナ			

ルージン家はレニングラードのアパートに4人家族で暮らしている。父のニコライと母のアンナにはアンドレイとアレクサンドルという2人の息子がいる。長男はすでに結婚していて、娘のレーナがいる。息子夫婦は地質学者なので不在がちである。親元に娘を預けることが多く、弟のアレクサンドルに子守が押しつけられる。ストーリーの多くは、自然とこの2人を取り巻く形で展開していく。

通常、教材に登場する地名は、さまざまな理由からモスクワがトップを占める。ここでレニングラードが高頻度を得ているのは、ルージン一家がそのノヴォシヨーロフ通りに住まいして、エピソードが市内各地で展開されるからである。人名や地名は、内容と深く関わりをもっている。これらのことばをキーワードにして、あらすじを語るすることができる。

ロシア語テキストの評価に関する考察 (山田 隆)

Москва	48	モスクワ	Волга	6	ボルガ
Ленинград	39	レニングラード	Нева	6	ネヴァ
СССР	33	ソ連邦	Красноярск	5	クラスノヤールスク
Байкал	20	バイカル	Поляна	5	ポリャーナ
Сибирь	16	シベリア	Тында	5	トィンダ
Кавказ	15	コーカサス	Амур	4	アムール
Исаакиевский	12	イサク寺院	Киргизия	4	キルギス
Россия	12	ロシア	Новосёлов	4	ノヴォショーロフ
Михайловское	10	ミハイロフスコエ	Петроград	4	ペトログラード
Сочи	9	ソチ	РСФСР	4	ロシア共和国
Смо́льный	8	スモーリヌィ	Украина	4	ウクライナ

普通名詞を使えば、話題ももちろんであるが、語学学習のうえで説明が特に必要とされるロシア的な風物のリストを作成することもできる。たとえば、チェス、ホッケー、家屋博物館、小テスト、高等教育機関、そしてソビエト時代の説明になるが作業班や組合執行委員会など。

маршрут	21	順路	зачёт	8	小テスト
строитель	17	建設作業員	колонна	8	柱の列
геолог	16	地質学者	котлета	8	カツレツ
площадка	13	コート	путешествие	8	旅行
удовольствие	13	満足	резьба	8	彫刻
мысль	12	考え	член	8	メンバー
собор	12	寺院	ЭВМ	8	コンピューター
метр	11	メートル	экскурсант	8	案内人
спортсмен	11	スポーツマン	бригада	7	作業班
шахматы	11	チェス	вуз	7	高等教育機関
экскурсовод	11	ガイド	дом-музей	7	家屋博物館
магистраль	10	幹線道路	космос	7	宇宙
восхищение	9	感嘆	профком	7	組合執行委員会
выставка	9	博覧会	строительство	7	建設
пластинка	9	レコード	телескоп	7	望遠鏡
премия	9	受賞	вселенная	6	宇宙
счёт	9	勘定書	гимнастика	6	器械体操

конструктор	6 組立玩具	удивление	6 驚き
лаборатория	6 実験室	хоккей	6 ホッケー
НСО	6 労務研究部	мрамор	5 大理石
прихожий	6 来訪者	перестройка	5 ペレストロイカ
путёвка	6 旅行クーポン	прогулка	5 ピクニック
рекорд	6 記録	пункт	5 地点
снежки	6 雪合戦	стенд	5 陳列棚
сюрприз	6 びっくりプレゼント	тайга	5 タイガ
техника	6 技術		

使用単語の中からロシア事情を例示できそうなものを選んで、コンテキストを抜き出してみよう。まず、「ホッケー хоккей」の使用例である。

1. Посмотрим **хоккей** по телевизору.
2. На завтрак был творог, кофе с молоком, сыр. За столом говорили о делах, обменивались впечатлениями о **хоккейном** матче, который смотрели по телевизору вечером.
3. Анна Михайловна спрашивает, какие команды играли вчера в **хоккей**.
4. Николай Иванович купил билеты на **хоккей**.
5. Мне удалось достать билет на **хоккей**. А тебе?
6. Вы собирались посмотреть по телевизору **хоккейный** матч, но в самый интересный момент в телевизоре перегорела лампа, и он вышел из строя.

「びっくりプレゼント сюрприз」の例は次のように使われている。

1. Он сказал, что завтра нас ждет **сюрприз**: дедушка, как всегда без предупреждения, приедет к нам.
2. Мне хотелось встретить дедушку, но, понимая, что он готовит нам новогодний **сюрприз**, я не знал, как поступить.
3. Семейные праздники — дни рождения, свадьбы, семейные встречи — у каждой семьи свои. Но обычаи одинаковые: красивый стол, вкусная еда, приятные **сюрпризы**, подарки, шутки. Каждый такой праздник

- объединяет семью, укрепляет семейные традиции.
4. Он уже хотел отказаться от своей мысли о **сюрпризе**, но вдруг увидел знакомое название — котлеты. Рецепт оказался несложным.
 5. А у нас с Иваном Степановичем есть **сюрприз**, — сказал Вася и положил на стол четыре билета на сегодняшний вечер в театр.
 6. И вдруг — **сюрприз**: Вася принес четыре билета на спектакль «Товарищ, верь!». Все, конечно, обрадовались, но сразу возникло затруднение: четыре билета — и пять желающих пойти в театр.

また文法用語の使用は、語学教科書としての特徴を裏付ける結果となる。

глагол	117	動詞	существительное	13	名詞
ситуация	78	状況	возражение	11	反論
падеж	72	格	дополнение	11	補語
диалог	47	対話	обозначение	11	意味
движение	44	運動	обстоятельство	11	状況語
словосочетание	42	語結合	инфинитив	9	不定形
вид	36	アспект	наречие	8	副詞
образец	33	手本	образ	8	形
предлог	39	前置詞	причина	8	理由
реплика	40	応答	прошлое	8	過去
предложение	28	文	залог	7	態
грамматика	25	文法	повторяемость	7	反復性
наклонение	22	法	сказуемое	6	述語
цель	18	目的	числительное	6	数詞
контекст	16	文脈	завершенность	5	完結性
высказывание	15	発話	несогласие	5	不賛成
пример	14	例題	характеристика	5	特徴
конструкция	13	構造	частица	5	助詞

形容詞の出現傾向になんらかの情報を読むことはできないだろうか。この教科書の第2版は1978年の発行である。当時はブレジネフ書記長がソビエト権力

の頂点に君臨し、社会主義建設のためのイデオロギーとその実績作りが連呼されていた時代だった。

もう一つの特徴がある。それは物主形容詞の出現である。物主形容詞はめったに使われる用法ではない。名詞の生格による表現に置き換えられ、さらに папин (父の)、мамин (母の) のように特定の単語と結びついているのが一般的である。

советский	37	ソビエトの	Васин	4	ヴァーシャの
олимпийский	19	オリンピックの	высший	4	高等の
рабочий	12	仕事の	древнерусский	4	古代ロシアの
московский	11	モスクワの	индустриальный	4	産業用の
весёлый	10	快活な	квадратный	4	平方の
актовый	9	式典の	книжный	4	本の
жилой	9	居住用の	опорный	4	支えの
смотровый	9	展望用の	пушкинский	4	プーシキンの
социалистический	7	社会主義の	сибирский	4	シベリアの
впередсмотрящий	6	前向きの	строительный	4	建設の
заключительный	5	締めめの	уникальный	4	ユニークな
разноцветный	5	多色の	широкоплечий	4	肩幅の広い
седой	5	白髪混じりの	берёзовый	3	白樺の
семейный	5	家族用の	гражданский	3	市民の
байкало-амурский	4	バム鉄道の	ленинский	3	レーニンの

さっそく話題にした物主形容詞の使用例を示すことにしよう。

1. Шурик рассматривает **Васин** подарок, пока тот причесывается:
— Спасибо за подарок.
2. Шурик без всякого интереса слушает: ведь скоро экзамен, ему надо готовиться, и **Васины** планы ему кажутся нереальными.
— Продолжай, продолжай...
3. Столовая в квартире Рудиных. Анна Михайловна, Николай Иванович, Ирина Петровна, Вика и Леночка за столом пьют чай. Николай Иванович

угощает гостей. Анна Михайловна предлагает пироги. Леночка, вспомнив о **Васином** поручении, уходит из-за стола.

4. — Здравствуйте, Виктория. Это Александр. Да, для вас Шурик, конечно. Да, я знаю, и с удовольствием выполню вашу просьбу. Давайте встретимся завтра в восемь у входа в метро «Звездная». Нет, нет, в восемь часов утра. Да, да, утра, а не вечера. Как я вас узнаю? А я буду в серой куртке и у меня будет спортивная сумка. Узнаю. До завтра, до встречи, до свидания.

Шурик, догадывается о **Васиной** затее. Друзья весело смеются.

もう一つ。「肩幅の広い широкоплечий」の用例。いわゆる典型的なロシア人、理想のロシア人像に関係があるのだろうか。ついでながら、今回の教材資料には他に、この単語の使用例が一切みとめられない。興味が尽きない。

1. У меня замечательный дед. Ему восемьдесят лет, а годы, кажется, не имеют над ним власти. Высокий, **широкоплечий**. У него седые волосы, седые брови. Дед напоминает мне богатыря из детских сказок. Живет он в Сибири. Когда он появляется в нашей квартире, он вдруг становится маленькой, тесной. Каждый его приезд к нам — большой праздник.
2. У меня есть друг детства, Вася. Вместе учились в школе. Он высокий, **широкоплечий**. Занимается спортом, особенно увлекается футболом. Интересуется музыкой, театром. Всегда веселый, любит пошутить. Наблюдателен. Видит то, на что другие не обращают внимания.

以下のリストは、文法用語を説明するときに使われる形容詞である。日本国内で学習する限り、これらの専門用語を原語で知らずともさしたる支障はないが、ロシアに語学留学する場合には必修単語に含まれるに違いない。

данный	86	当該の	переходный	6	他動詞の
несовершенный	39	不完了体の	смысловой	6	意味上の
придаточный	30	従属節の	употребительный	6	使用される
выраженный	19	表現された	учебный	6	学習用の
винительный	18	対格の	определятельный	5	限定の
родительный	18	生格の	аналогичный	4	類似の
выделенный	16	区別された	длительный	4	持続的な
творительный	10	造格の	ограничительный	4	限定的な
косвенный	9	斜格の	однонаправленный	4	定方向の
непереходный	8	自動詞の	согласованный	4	一致の
ответный	8	回答の	условный	4	条件の
дательный	7	与格の	изъявительный	3	直説の
разговорный	7	口語の	неопределённый	3	不定の
выражающий	6	表現する	несогласованный	3	不一致の

2.2.2. 「ロシア語集中講座」シナリオ編の分析例

固有名詞、とくに人名については種類と頻度がテキスト編と共通の傾向にある。

Шурик	353	シューリク	Таня	21	ターニャ
Леночка	127	レーノチカ	Виктория	15	ヴィクトーリヤ
Оля	115	オーリャ	Ирина	12	イリーナ
Михайловна	69	ミハイロヴナ	Лена	12	レーナ
Анна	68	アンナ	Петровна	12	ペトローヴナ
Вика	56	ヴィーカ	Ленка	7	レンカ
Рудин	39	ルージン	Николаевич	7	ニコラエヴィチ
Вася	37	ヴァーシャ	Маша	6	マーシャ
Иван	37	イヴァン	Машенька	5	マーシェンカ
Степанович	37	ステパーノヴィチ	Виктор	5	ヴィクトル
Николай	27	ニコライ	Нина	5	ニーナ
Иванович	26	イヴァーノヴィチ	Андрюша	3	アンドリュシャ
Александр	24	アレクサンドル	Попов	5	ポポフ
Андрей	21	アンドレイ			

ロシア語テキストの評価に関する考察 (山田 隆)

それでは地名はどうかというと、教科書編で2位を占めていたレニングラードが出てこない。地元の間が自分たちの街を名指すときは、聞き手として外部の間を想定しなければならない。一方、クラスノヤルスクには祖父が住んでいて、大晦日にあわせて息子の家にやってくる。ところが周囲は、年寄りがこの寒空をどこへいった、とばかりに大騒ぎになっている。かくしゃくとしたじいさんだ。その他の地名はレニングラードにゆかりの深い場所である。

Красноярск	9	クラスノヤルスク	Невский	3	ネフスキー
Москва	7	モスクワ	Новосёлов	3	ノヴォシヨーロフ
Петродворец	4	ペトロドヴァレツ			

名詞のうち基本語から漏れ、頻度の高い順では以下のようなになる。

атлас	17	地図帳	пирог	4	パイ
диалог	15	対話	племянница	4	姪
базар	10	バザール	почтальон	4	郵便配達人
невеста	10	花嫁	градусник	3	温度計
прихожая	10	玄関	кнопка	3	ボタン
возмущение	8	憤慨	отряд	3	部隊
конспект	8	概要	приём	3	受け入れ
куранты	7	大時計	пуговица	3	ボタン
гостиная	6	客間			
командировка	5	出張	(文法用語に係する普通名詞)		
пляж	5	浜辺	глагол	31	動詞
досада	4	いまいましき	интонация	5	イントネーション
крановщица	4	クレーン運転手	инфинитив	5	不定形
маршрут	4	順路	контекст	5	コンテクスト
медсестра	4	看護婦	наклонение	5	法
набережная	4	河岸通り	пауза	4	休止

多くの品詞で共通する語いが多々あるが、シナリオという発話形態を反映して、会話体に特徴的なことばも見逃せない。

пожалуйста	36	どうぞ	давай	13	さあ
мама	32	ママ	папочка	11	おとうちゃん
папа	20	パパ	до свидания	10	さようなら
скажите	18	教えてください	всё-таки	7	やっぱり
прослушайте	17	聞いてください	здорово	4	めっちゃ
здравствуйте	15	こんにちは			

3. 結びにかえて

観察の深い読み手なら、これまで挙げてきた各々のテキストの特徴を数値データがなくともほぼ正確に判断するであろう。それを筆者は、紙の本をコンピュータに読み込ませるところから始め、テキスト処理を何回も経て、他との比較の上でようやく傾向をはじき出すのである。現在のところ、たくさんのテキストを処理するために必要な生産性をもちあわせていないし、的確な判断をくだすシステムの確立という点での信頼性もけっしてよくない。日本のロシア語界にコンピュータ技術が導入されてまだ日が浅いので、コンピュータの役割や位置づけが明確でないこと、コンピュータ技術の応用を過度に、または逆に過小に評価して、一喜一憂しているのが現状ではないかと思う。抽象的なものの言い方になるが、多くのことがこれから解決していかねばならない。

語いのうちレベルの高い範囲を選んで特徴をとらえる手法が、はたしてどのくらい有効なのかは分からない。もっと多くの分析データを蓄える必要がある。電子テキストを作成し、さまざまな目的に再利用することができることは、かつて発表したことがある。また統計調査に基づいて使用語いやその偏差値を計算する技術は、すでに周知のもので、どんな研究者でも利用が可能である。

まだ一般化されていない処理技術は、単語の変化形から元になる単語を収れんさせるプログラム、単語の意味用法にしたがって分類をおこなってくれる「整流回路」のようなプログラムである。

他方、テキストの蓄積と分析を通じて、3,000語程度までの共通基礎語いの仕様を固め、ジャンル別の上級語い表が用意できるまでの手順作りを進めなけれ

ロシア語テキストの評価に関する考察 (山田 隆)

ばなるまい。そのような研究の初期段階のつもりで書いてみた。これを読まれた方の評価と助言を切にお願いしたい。